

Translation Samples

Tourism

Translator : Patricia Soda

Overall domain : tourism - Specific domain : hotel description – Support : website – Source language : IT – Target language : FR	
<p>Questa villa ha qualcosa di magico, a partire dal viale di faggi, querce e castagni secolari, passando per un cedro centenario, per arrivare all'affascinante casa in pietra, elegantemente ornata da rose rampicanti, con una superba vista su Cetona che le dona uno sfondo fiabesco. Nel parco, l'ampio prato è costellato di fiori e arbusti. La piscina è incastonata tra ulivi argentati e lavanda profumata, e poco lontano un sentiero conduce a una cantina scavata nella roccia dove i vini sono a disposizione degli ospiti.</p> <p>La villa offre camere spaziose, ben arredate in un fresco stile country. Al piano terra, un'incantevole sala da pranzo/soggiorno è divisa da un enorme arco in pietra, a cui fanno eco le grandi porte doppie sul giardino. Il secondo salotto, dall'aspetto rustico, si apre sulla sommità della scala esterna in pietra. Con i sentieri del bosco sulla porta di casa, la villa si trova a soli 2,5 km dai negozi e dai buoni ristoranti di Cetona, con il campo da golf di Panicarola, gli sport acquatici sul Lago Trasimeno e l'affascinante Cortona a meno di 50 km.</p>	<p>Il y a quelque chose d'envoûtant dans cette villa, à commencer par son allée de hêtres, de chênes et de châtaigniers anciens, en passant devant à un cèdre centenaire pour arriver à la charmante maison en pierre, parée avec élégance d'un rosier grimpant, avec une vue superbe sur Cetona qui dessine une toile de fond de conte de fées. Dans le parc, la vaste pelouse est ponctuées de fleurs et d'arbustes. La piscine est nichée entre des oliviers argentés et des lavandes parfumées, juxtaposée d'un chemin qui mène à une cave taillée dans la roche où les vins sont à la disposition des clients.</p> <p>La villa offre des chambres spacieuses, joliment meublées dans un style frais et champêtre. Au rez-de-chaussée, un charmant salon/salle à manger est divisé par une énorme arche en pierre, à laquelle font écho de grandes portes doubles donnant sur le jardin. Le deuxième salon, a un look campagnard et s'ouvre sur le haut de l'escalier extérieur en pierre. Avec des chemins forestiers sur le pas de la porte, la villa est à seulement 2,5 km des magasins et des bons restaurants de Cetona, avec le golf de Panicarola, les sports nautiques sur le lac Trasimène et la fascinante Cortona à moins de 50 km.</p>
Overall domain : tourism - Specific domain : destination description – Support : website – Source language : FR – Target language : IT	
<p>Commencez vos visites par Solenzara et son bord de mer. Prenez la direction des plages où vous attendent le sable fin et une eau turquoise. Que ce soit à <b>Scaffa Rossa</b>, la plage sur Solenzara même, ou bien <b>Canella</b>, située à 7 petits kilomètres, le décor est envoûtant. Vous pourrez vous promener, bronzer sur le sable chaud, puis vous rafraîchir dans la Méditerranée.</p> <p>Rendez-vous également sur le port de plaisance, tout aussi charmant. Vous pourrez même vous poser quelques instants dans un bar pour siroter une boisson fraîche, un café ou succomber à une glace. Puis, arpentez les ruelles et découvrez le charme des bâtisses, ainsi que la jolie église Saint-Paul.</p>	<p>Potrai cominciare con una visita a Solenzara e il suo litorale. Spingiti verso le spiagge dove ti attendono sabbia fine e acqua turchese. Tanto a <b>Scaffa Rossa</b>, la spiaggia di Solenzara, quanto a <b>Canella</b>, a 7 km di distanza, il paesaggio è incantevole. Potrai fare lunghe camminate, prendere il sole sulla sabbia calda e poi rinfrescarti nel Mediterraneo.</p> <p>È anche possibile visitare il porto turistico, altrettanto suggestivo. Fai una gradevole sosta al bar per sorseggiare una bevanda fresca o un caffè o gustare un gelato. Andando a zonzo per le viuzze, scoprirai il fascino antico delle sue case e della graziosa chiesa dedicata a Saint Paul.</p>

Translation Samples

Tourism

Translator : Patricia Soda

<p>Après avoir profité de Solenzara, prenez de la hauteur en vous rendant dans le village de Sari, une autre facette de la Corse. Le panorama est, par ailleurs, absolument divin. Dans le village, découvrez des rues et places pittoresques où les maisons de pierre et les fontaines sont présentes. Aussi, le village s'articule autour de son numéro central : l'église Saint-Pierre. L'édifice est aussi joli que son histoire : au XIXe siècle, ce sont les habitants qui ont érigé le lieu de culte, en réutilisant des pierres autrefois montées sur une ancienne chapelle.</p> <p>Enfin, vous pourrez étendre vos visites aux alentours qui regorgent, eux aussi, d'endroits magnifiques. Vous pourriez, par exemple, monter 600 mètres plus haut pour découvrir le monastère de l'Assunta Gloriosa. Autre lieu immanquable : le massif de Bavella, connu pour ses aiguilles qui attirent des milliers de visiteurs.</p>	<p>Dopo aver contemplato le bellezze di Solenzara, potrai salire fino al villaggio di Sari per scoprire un altro volto della Corsica. Il panorama, tra l'altro, è assolutamente divino. Nel villaggio, percorrendo stradine e piazze pittoresche, scoprirai le sue case in pietra e le sue fontane. Il villaggio è stato costruito intorno al suo perno che è la chiesa Saint Pierre. L'edificio è bello quanto la sua storia: nel XIX secolo, gli abitanti eressero questo luogo di culto utilizzando le pietre che appartenevano a un'antica cappella. E infine, potrai inoltrarti nei dintorni, per visite a numerosi luoghi altrettanto incantevoli. Per esempio, puoi inerpicarti fino a 600 metri per scoprire il monastero de l'Assunta Gloriosa. Un'altra tappa obbligata è il massiccio di Bavella, noto per le sue guglie rocciose che attirano migliaia di visitatori.</p>
<p>Dans la partie orientale du Val de Loire, deux châteaux valent le détour. Il y a, tout d'abord, le <b>Château de Gien</b>, une demeure qui n'a cessé de changer de rôle. Un temps utilisé comme demeure principale, puis devenu relais de chasse ou encore centre administratif, l'édifice a tout connu. Même la guerre, puisque la ville fut bombardée par les Allemands durant la Seconde Guerre mondiale. La ville sera majoritairement détruite. Mais le château, lui, a réussi à éviter le pire. Aujourd'hui, le Château de Gien est toujours sur pied. Il abrite désormais le <b>musée de la chasse</b>.</p> <p>Ensuite, partez à la découverte du <b>Château de Sully-sur-Loire</b> et son vaste parc entourant l'habitation. Le château vu défiler de nombreux personnages d'envergures, comme Louis XIV, venu s'exiler durant La Fronde, ou encore Voltaire, invité à l'exil par le régent de l'époque : Philippe d'Orléans.</p> <p>Profitez également de votre passage pour découvrir l'intéressant terroir du Centre-Loire. Derrière cette dénomination, vous trouverez plusieurs AOC réputées : <b>Sancerre, Pouilly, Quincy, Reuilly, Côteaux du Giennois...</b> De plus, ici, c'est le vin blanc sec qui est à l'honneur. Il est donc conseillé de le goûter en accompagnement de votre plat principal.</p>	<p>Nella parte orientale della Valle della Loira, si ergono due castelli che meritano una visita. Per cominciare, il <b>castello di Gien</b>, un castello che ha cambiato costantemente destinazione nel corso degli anni. Un tempo adibito a residenza principale, poi trasformato in residenza di caccia o addirittura in centro amministrativo, questo edificio ha vissuto numerose vite. Ha conosciuto anche la guerra, visto che la città venne bombardata dai tedeschi durante la Seconda guerra mondiale. La città è stata in gran parte distrutta, ma il castello è riuscito a evitare il peggio. Il <b>castello di Gien</b> è tuttora in piedi. Oggi ospita il <b>museo della caccia</b>. Dopo di che, vai alla scoperta del <b>castello di Sully-sur-Loire</b> e del vasto parco che lo circonda. Molti personaggi importanti hanno varcato le porte di questo castello, per esempio Luigi XIV di Francia, che vi andò in esilio durante la Fronda, oppure Voltaire, che fu spinto all'esilio dal reggente in carica all'epoca, Filippo d'Orléans. Approfitta dell'occasione per scoprire il singolare territorio del Centro-Loira. Dietro questo nome si celano alcune rinomate AOC (denominazioni d'origine controllata): <b>Sancerre, Pouilly, Quincy, Reuilly,</b></p>

Translation Samples

Tourism

Translator : Patricia Soda

	<p><b>Côteaux du Giennois...</b> Qui è il vino bianco a fare gli onori di casa. Si consiglia di degustarlo abbinandolo al piatto forte.</p>
<p>Overall domain : tourism - Specific domain : destination description – Support : book – Source language : IT – Target language : FR</p>	
<p>Addossata ai contrafforti verdeggianti delle Alpi, la Liguria presenta un due volti: delimitata da un lato dalla Riviera in cui si sgrana un serie di cittadine balneari dall’architettura tipica e dall’altro dalle Alpi e le loro montagne che celano incantevoli villaggi medievali... Le Cinque Terre e i suoi cinque borghi aggrappati a costoni rocciosi per non cadere in mare, rimangono il punto focale di un viaggio in Liguria!</p>	<p>Adossée au contreforts verdoyants des Alpes, la Ligurie offre un double visage : elle est bordée d’une part par la Riviera italienne qui s’engrène en petites villes balnéaires à l’architecture ancienne, et d’autre part par les Alpes ligures dont les montagnes recèlent de charmants villages médiévaux... Et puis, les Cinque Terre, ces cinq petits bourgs pittoresques accrochés à leurs falaises pour ne pas tomber à la mer, demeurent le point d’orgue d’un voyage en Ligurie !</p>
<p>Overall domain : tourism - Specific domain : destination description – Support : book – Source language : FR – Target language : IT</p>	
<p>On n’a jamais aussi bien mangé à New York. La ville est l’épicentre d’une cuisine saisonnière et locale : les restaurateurs cultivent eux-mêmes leurs légumes sur les toits ou dans des fermes à la périphérie ; viandes et produits de la mer viennent de filières proches et durables ; et tout se fait de manière artisanale, de la torréfaction du café à la distillerie du whisky en passant par la fabrication du chocolat et du fromage. Bars et pubs atteignent des sommets gastronomiques avec des cocktails inspirés des années d’avant la Prohibition et des accompagnements inventifs. Et bien sûr, il y a aussi les <i>food trucks</i> et quelque 20 000 restaurants en ville !</p>	<p>Da qualche tempo a New York si mangia veramente bene. La città è diventata l’epicentro di una cucina stagionale e locale: i ristoratori coltivano i propri orti di verdure, sui tetti o nelle fattorie limitrofe; carne e pesce provengono da filiere corte e sostenibili; e, dalla torrefazione del caffè alla distillazione del whisky, fino alla produzione di cioccolato e formaggio, tutto viene prodotto artigianalmente. Bar e pub raggiungono vette gastronomiche con cocktail ispirati al pre-proibizionismo e stuzzichini inventivi. E naturalmente in città si trovano anche i <i>food truck</i> e circa 20.000 ristoranti!</p>
<p>Overall domain : tourism - Specific domain : hotel description – Support : website – Source language : FR – Target language : IT</p>	
<p>Montmartre, ses petites rues pavées et son funiculaire... Le quartier bohème, grande attraction des voyageurs à la découverte de Paris, reste un endroit privilégié, où les hôtels se trouvent à tous les coins de rue. Le quartier de Montmartre a l’avantage d’être relativement peu étendu et plusieurs options sont possibles à seulement quelques pas du Sacré-Cœur, de la place des Abbesses ou du Moulin Rouge. A commencer par l’hôtel Montmartre Mon Amour, un établissement de charme qui, comme son nom l’indique, offre un hommage aux grandes épopées romantiques d’une</p>	<p>Montmartre, le sue viuzze lastricate e la sua funicolare... Il quartiere della Bohème, una delle maggiori attrazioni per chi voglia scoprire Parigi, è e sempre sarà un luogo straordinario, che offre inoltre numerose soluzioni alberghiere. Il quartiere di Montmartre presenta il vantaggio di essere relativamente poco esteso e diverse opzioni sono possibili a solo pochi passi dal Sacro Cuore, dalla place des Abbesses o dal Moulin Rouge. Tanto per cominciare, il Montmartre Mon Amour, un hotel incantevole che, come il suo nome lascia indovinare, celebra le grandi epopee romantiche del</p>

Translation Samples

Tourism

Translator : Patricia Soda

autre époque, telles que celle de Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir, de Victor Hugo et Juliette Drouet, de Paul Verlaine et Arthur Rimbaud, etc. A chaque chambre son couple célèbre: impressions et écrits aux murs, des couleurs vives, et surtout une atmosphère intime, feutrée, pour les couples en quête de romance à Montmartre.

passato: Jean-Paul Sartre e Simone de Beauvoir, Victor Hugo e Juliette Drouet, Paul Verlaine e Arthur Rimbaud, ecc. A ogni camera, una celebre coppia: arredi murali a tema, tinte decise e, soprattutto, un'atmosfera intima e ovattata, ideale per le coppie in cerca di un idillio parigino a Montmartre.